

Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης

C 160

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

48ο έτος
30 Ιουνίου 2005

Ανακοίνωση αριθ.

Περιεχόμενα

Σελίδα

I Ανακοινώσεις

Συμβούλιο

2005/C 160/01

Σύμβαση σχετικά με την προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων

1

Σύμβαση σχετικά με την προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας

11

EL

I

(Ανακοινώσεις)

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΣΥΜΒΑΣΗ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΔΙΟΡΘΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΚΕΡΔΩΝ ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

(2005/C 160/01)

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Τσεχική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Εσθονίας, η Κυπριακή Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Λετονίας, η Δημοκρατία της Λιθουανίας, η Δημοκρατία της Ουγγαρίας, η Δημοκρατία της Μάλτας, η Δημοκρατία της Πολωνίας, η Δημοκρατία της Σλοβενίας και η Σλοβακική Δημοκρατία ανέλαβαν την υποχρέωση, ως μέλη της Ένωσης, να προσχωρήσουν στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων (σύμβαση περί διαδικασίας διαιτησίας), που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 23 Ιουλίου 1990, καθώς και στο σχετικό πρωτόκολλο που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 25 Μαΐου 1999,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα σύμβαση και όρισαν προς το σκοπό αυτό πληρεξουσίους:

ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΙΑ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΕΞΟΧΟΤΗΤΑ ΤΟΝ ΜΕΓΑ ΔΟΥΚΑ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΗΝ ΑΥΤΗΣ ΕΞΟΧΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΗΝ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, συνελθόντες στο πλαίσιο της Επιτροπής των Μονίμων Αντιπροσώπων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους, που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Η Τσεχική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Εσθονίας, η Κυπριακή Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Λετονίας, η Δημοκρατία της Λιθουανίας, η Δημοκρατία της Ουγγαρίας, η Δημοκρατία της Μάλτας, η Δημοκρατία της Πολωνίας, η Δημοκρατία της Σλοβενίας και η Σλοβακική Δημοκρατία προσχωρούν στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες, στις 23 Ιουλίου 1990, με όλες τις διορθώσεις και τις τροποποιήσεις τις οποίες επέφερε η σύμβαση για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, και του Βασιλείου της Σουηδίας στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 21 Δεκεμβρίου 1995 και το πρωτόκολλο σχετικά με την τροποποίηση της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 25 Μαΐου 1999.

Άρθρο 2

Η σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 2 παράγραφος 2:

α) μετά το στοιχείο α), παρεμβάλλεται το ακόλουθο κείμενο ως στοιχείο β):

«β) στην Τσεχική Δημοκρατία:

— daň z příjmů fyzických osob

— daň z příjmů právnických osob»

β) το στοιχείο β) γίνεται στοιχείο γ) και αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«γ) στη Δανία:

— indkomstskat til staten,

— den kommunale indkomstskat,

— den amtskommunale indkomstskat»

γ) το στοιχείο γ) γίνεται στοιχείο δ)·

δ) μετά το στοιχείο δ), παρεμβάλλεται το ακόλουθο κείμενο του στοιχείου ε):

«ε) στη Δημοκρατία της Εσθονίας:

— tulumaks»

ε) το στοιχείο δ) γίνεται στοιχείο στ)·

στ) το στοιχείο ε) γίνεται στοιχείο ζ) και αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«ζ) στην Ισπανία:

— Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,

— Impuesto sobre Sociedades,

— Impuesto sobre la Renta de no Residentes»

- ζ) το στοιχείο στ) γίνεται στοιχείο η)·
- η) το στοιχείο ζ) γίνεται στοιχείο θ)·
- θ) το στοιχείο η) γίνεται στοιχείο ι) και αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «ι) στην Ιταλία:
- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle società,
- imposta regionale sulle attività produttive»·
- ι) μετά το στοιχείο ι), παρεμβάλλονται τα ακόλουθα στοιχεία:
- «ια) στην Κυπριακή Δημοκρατία:
- Φόρος εισοδήματος,
- Έκτακτη εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας·
- ιβ) στη Δημοκρατία της Λετονίας:
- uzņēmumu ienākuma nodoklis,
- iedzīvotāju ienākuma nodoklis·
- ιγ) στη Δημοκρατία της Λιθουανίας:
- Gyventojų pajamų mokestis;
- Pelnų mokestis»·
- ιδ) το στοιχείο θ) γίνεται στοιχείο ιδ)·
- ιε) μετά το στοιχείο ιδ), παρεμβάλλεται το ακόλουθο κείμενο:
- «ιε) στη Δημοκρατία της Ουγγαρίας:
- személyi jövedelemdó,
- társasági adó,
- osztalékadó·
- ιστ) στη Δημοκρατία της Μάλτας:
- taxxa fuq l — income»·
- ιγ) το στοιχείο ι) γίνεται στοιχείο ιζ)·
- ιδ) το στοιχείο κ) γίνεται στοιχείο ιη)·
- ιε) μετά το στοιχείο ιη), παρεμβάλλεται το ακόλουθο κείμενο:
- «ιθ) στη Δημοκρατία της Πολωνίας:
- podatek dochodowy od osób fizycznych,
- podatek dochodowy od osób prawnych»·
- ιστ) το στοιχείο λ) γίνεται στοιχείο κ)·
- ιζ) μετά το στοιχείο κ), παρεμβάλλεται:
- «κα) στη Δημοκρατία της Σλοβενίας:
- dohodnina,
- davek od dobička pravnih oseb·
- κβ) στη Σλοβακική Δημοκρατία:
- daň z príjmov právnických osôb,
- daň z príjmov fyzických osôb·
- ιη) το στοιχείο μ) γίνεται στοιχείο κγ)·
- ιθ) το στοιχείο ν) γίνεται στοιχείο κδ) και αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «κδ) στη Σουηδία:
- statlig inkomstskatt,
- kupongskatt,
- kommunal inkomstskatt»·
- κ) το στοιχείο ξ) γίνεται στοιχείο κε)·
2. Στο άρθρο 3 παράγραφος 1 προστίθενται τα ακόλουθα:
- « — στην Τσεχική Δημοκρατία:
- Ministr financí ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,
- στη Δημοκρατία της Εσθονίας:
- Rahandusminister ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,

Άρθρο 3

- στην Κυπριακή Δημοκρατία:
- Ο Υπουργός Οικονομικών ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,
- στη Δημοκρατία της Λετονίας:
- Valsts ierēnumu dienests,
- στη Δημοκρατία της Λιθουανίας:
- Finansu ministras ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,
- στη Δημοκρατία της Ουγγαρίας:
- a pénzügyminiszter ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,
- στη Δημοκρατία της Μάλτας:
- il-Ministru responsabbli għall-finanzi ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,
- στη Δημοκρατία της Πολωνίας:
- Minister Finansów ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,
- στη Δημοκρατία της Σλοβενίας:
- Ministrstvo za finance ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,
- στη Σλοβακική Δημοκρατία:
- Minister financií ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος».

3. Στο άρθρο 3 παράγραφος 1 γίνεται η ακόλουθη τροποποίηση:

« — στην Ιταλία:

anti il Ministro delle Finanze ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος»

θα πρέπει να αναγράφεται:

« — στην Ιταλία:

Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος».

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης διαβιβάζει στις κυβερνήσεις της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας επικυρωμένο:

— αντίγραφο της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων,

— της σύμβασης για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων

και

— του πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της σύμβασης σχετικά με την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων,

στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα.

Τα κείμενα της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, της σύμβασης για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων και στο πρωτόκολλο για την τροποποίηση της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων στην τσεχική, εσθονική, λετονική, λιθουανική, ουγγρική, μαλτεζική, πολωνική, σλοβενική και σλοβακική γλώσσα περιλαμβάνονται στα παραρτήματα I έως IX της παρούσας σύμβασης. Τα κείμενα στην τσεχική, εσθονική, λετονική, λιθουανική, ουγγρική, μαλτεζική, πολωνική, σλοβενική και σλοβακική γλώσσα είναι αυθεντικά υπό τους όρους που ισχύουν και για τα άλλα κείμενα της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων.

Άρθρο 4

Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε επικύρωση αποδοχή ή έγκριση από τα υπογράφοντα κράτη. Τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 5

Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει, μεταξύ των συμβαλλομένων κρατών που την έχουν επικυρώσει, αποδεχθεί ή εγκρίνει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης από τα εν λόγω κράτη.

Άρθρο 6

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης κοινοποιεί σε όλα τα υπογράφοντα κράτη:

- α) την κατάθεση κάθε εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης·

- β) τις ημερομηνίες έναρξης ισχύος της παρούσας σύμβασης μεταξύ των κρατών που την έχουν επικυρώσει, αποδεχθεί ή εγκρίνει.

Άρθρο 7

Η παρούσα σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λίθουανική, μαλτεζική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβενική, σλοβακική, σουηδική, τσεχική, και φινλανδική γλώσσα και τα 21 κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Τα κείμενα κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Γενικός Γραμματέας διαβιβάζει κυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtais gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-negyedik év december hó nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
FÜR SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER

A stylized, cursive signature in black ink, likely belonging to the King of Belgium, with a long horizontal flourish at the end.

ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY

A cursive signature in black ink, likely belonging to the President of the Czech Republic, with a long horizontal flourish at the end.

FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING

A cursive signature in black ink, likely belonging to the Queen of Denmark, with a long horizontal flourish at the end.

FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

A cursive signature in black ink, likely belonging to the President of Germany, with a long horizontal flourish at the end.

EESTI VABARIIGI PRESIDENTI NIMEL

A cursive signature in black ink, likely belonging to the President of Estonia, with a long horizontal flourish at the end.

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

A cursive signature in black ink, likely belonging to the President of Greece, with a long horizontal flourish at the end.

POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



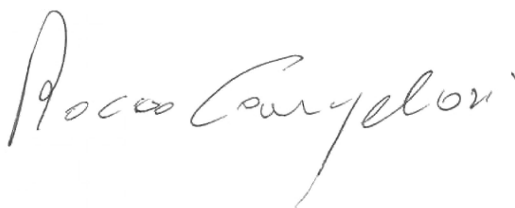
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



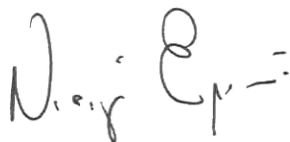
THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU

POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL

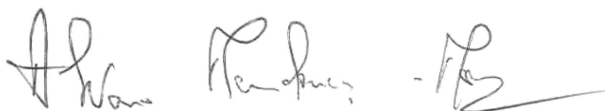
GĦALL-PRESIDENT TA' MALTA

VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN

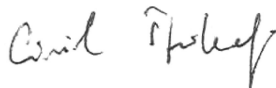
FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH

ZA PREZYDENTA RZECZYPOSLITEJ POLSKIEJ

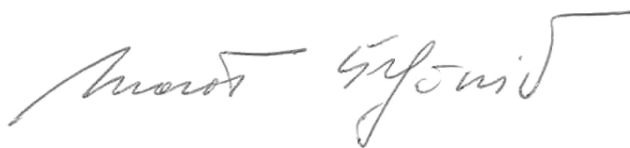
PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA



ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY



SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND



ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

σχετικά με την προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων

Οι πληρεξούσιοι του Βασιλείου του Βελγίου, της Τσεχικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Δανίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, του Βασιλείου της Σουηδίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας υπέγραψαν στις 08/12/2004 στις Βρυξέλλες τη σύμβαση σχετικά με την προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων.

Με την ευκαιρία αυτή σημείωσαν τις ακόλουθες μονομερείς δηλώσεις

- I. Δήλωση σχετικά με το άρθρο 7 της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων:

Δήλωση του Βελγίου, της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Ουγγαρίας, της Λετονίας, της Πολωνίας, της Πορτογαλίας, της Σλοβακίας και της Σλοβενίας για το άρθρο 7 της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων.

Το Βέλγιο, η Τσεχική Δημοκρατία, η Ουγγαρία, η Λετονία, η Πολωνία, η Πορτογαλία, η Σλοβακία και η Σλοβενία δηλώνουν ότι θα εφαρμόσουν το άρθρο 7 παράγραφος 3.

- II. Δηλώσεις σχετικά με το άρθρο 8 της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων:

1. Δήλωση της Κυπριακής Δημοκρατίας:

Ο όρος «σοβαρές ποινές» περιλαμβάνει ποινές για τις ακόλουθες παραβάσεις:

- α) δολία ή εκ προθέσεως σύνταξη ή υποβολή ψευδούς δήλωσης, φορολογικής δήλωσης, εγγράφου ή δήλωσης σχετικά με τα έσοδα ή το δικαίωμα απαλλαγών ή εκπτώσεων·

- β) δολία ή εκ προθέσεως υποβολή ψευδών λογαριασμών·

- γ) άρνηση, μη υποβολή ή παράλειψη υποβολής φορολογικής δήλωσης·

- δ) άρνηση, μη τήρηση ή παράλειψη τήρησης των ενδεδειγμένων στοιχείων ή σύνταξης εγγράφων και στοιχείων διαθέσιμων προς έλεγχο·

- ε) παροχή βοήθειας, αρωγής, συμβουλών, παρότρυνση ή υποκίνηση τρίτου να συντάξει ή να υποβάλει φορολογική δήλωση, άλλη δήλωση, αξίωση, λογαριασμούς ή έγγραφα, ή να τηρεί ή να υποβάλλει λογαριασμούς ή έγγραφα τα οποία είναι ψευδή επί της ουσίας.

Οι νομοθετικές διατάξεις που διέπουν τις προαναφερόμενες ποινές περιλαμβάνονται στους νόμους τους σχετικούς με τον υπολογισμό και την είσπραξη των φόρων.

2. Δήλωση της Τσεχικής Δημοκρατίας:

Ως παράβαση των φορολογικών νόμων η οποία επισύρει «σοβαρή ποινή» νοείται κάθε παράβαση των φορολογικών νόμων η οποία τιμωρείται με φυλάκιση ή δικαστικά ή διοικητικά πρόστιμα. Ως παράβαση φορολογικού νόμου, στο πλαίσιο αυτό, νοείται:

- α) η μη πληρωμή του επιβεβλημένου φόρου, των φόρων κοινωνικής ασφάλισης, των φόρων ασφάλισης υγείας και των τελών που καταβάλλονται για την κρατική πολιτική απασχόλησης·

- β) η αποφυγή του φόρου ή αντίστοιχης πληρωμής·

- γ) η μη εκπλήρωση της υποχρέωσης γνωστοποίησης.

3. Δήλωση της Δημοκρατίας της Εσθονίας:

Ως «σοβαρή ποινή» η Εσθονία θεωρεί τις ποινικές κυρώσεις που επιβάλλονται για τη φοροδιαφυγή σύμφωνα με το εθνικό της δίκαιο (Ποινικός Κώδικας).

4. Δήλωση της Ελληνικής Δημοκρατίας:

ή

Ο ορισμός της «σοβαρής ποινής» τον οποίο είχε δώσει η Ελληνική Δημοκρατία το 1990 αντικαθίσταται από τον ακόλουθο:

Ο όρος «σοβαρές ποινές» περιλαμβάνει τις διοικητικές κυρώσεις για σοβαρές φορολογικές παραβάσεις καθώς και τις ποινικές κυρώσεις για παραβάσεις των φορολογικών νόμων σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις του κώδικα βιβλίων και φορολογικών στοιχείων, του κώδικα φορολογίας εισοδήματος καθώς και όλες τις ειδικές διατάξεις των φορολογικών νόμων που καθορίζουν τις διοικητικές και ποινικές κυρώσεις.

δ) συντάσσει ή τηρεί ή επιτρέπει τη σύνταξη ή την τήρηση ψευδών λογιστικών βιβλίων ή άλλων στοιχείων ή παραποιεί ή επιτρέπει σε τρίτο την παραποίηση λογιστικών βιβλίων ή στοιχείων

ή

ε) χρησιμοποιεί δόλο, απατηλά μέσα ή τεχνάσματα ή επιτρέπει σε τρίτο τη χρησιμοποίησή τους.

5. Δήλωση της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας:

Ως «σοβαρές ποινές» νοούνται οι ποινικές κυρώσεις που επιβάλλονται για ποινικά φορολογικά αδικήματα ή οι αφορολόγητες κυρώσεις για φορολογικές παραβάσεις που υπερβαίνουν τα 50 εκατ. ουγγρικά φιορίνια.

6. Δήλωση της Δημοκρατίας της Λετονίας:

Ως «σοβαρές ποινές» νοούνται οι διοικητικές ποινές για σοβαρές φορολογικές παραβάσεις καθώς και οι ποινές που επιβάλλονται από τα ποινικά δικαστήρια.

7. Δήλωση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας:

Ο όρος «σοβαρές ποινές» περιλαμβάνει τις ποινές που επιβάλλονται από τα ποινικά δικαστήρια και τις διοικητικές αρχές για κακοπιστία και για άρνηση υποβολής σε φορολογικό έλεγχο.

8. Δήλωση της Δημοκρατίας της Μάλτας:

Ως «σοβαρή ποινή» νοείται η διοικητική ή δικαστική κύρωση η οποία επιβάλλεται στο άτομο το οποίο εκ προθέσεως και με σκοπό την αποφυγή του φόρου ή την παροχή βοήθειας σε τρίτο προκειμένου να αποφύγει το φόρο:

α) παραλείπει σε φορολογική δήλωση ή σε κάθε άλλο έγγραφο η δήλωση την οποία συντάσσει, ετοιμάζει ή υποβάλλει για τους σκοπούς ή επί τη βάσει των νόμων για τη φορολογία εισοδήματος οποιοδήποτε έσοδο το οποίο θα έπρεπε να έχει συμπεριληφθεί

ή

β) συντάσσει ψευδή δήλωση ή συμπεριλαμβάνει ψευδή καταχώρηση σε φορολογική δήλωση ή άλλο έγγραφο ή δήλωση η οποία συντάσσεται ή υποβάλλεται για τους σκοπούς των νόμων φορολογίας εισοδήματος ή επί τη βάσει αυτών των νόμων

ή

γ) δίδει ψευδείς απαντήσεις, γραπτώς ή προφορικώς, σε ερώτηση ή αίτηση παροχής πληροφοριών η οποία του υποβάλλεται ή του ζητείται σύμφωνα με τις διατάξεις των νόμων για τη φορολογία εισοδήματος

9. Δήλωση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών:

Ο ορισμός της σοβαρής ποινής τον οποίο έδωσε το Βασίλειο των Κάτω Χωρών το 1990 αντικαθίσταται από τον ακόλουθο:

Ως «σοβαρή ποινή» νοείται η ποινή που επιβάλλει το δικαστήριο για την εκ προθέσεως διάπραξη ενός από τα αδικήματα που απαριθμούνται στο άρθρο 68 παράγραφος 2 ή 69 παράγραφος 1 ή 2 του γενικού φορολογικού νόμου.

10. Δήλωση της Πορτογαλικής Δημοκρατίας:

Ο ορισμός της σοβαρής ποινής τον οποίο έδωσε η Πορτογαλική Δημοκρατία το 1990 αντικαθίσταται από τον ακόλουθο:

Ο όρος «σοβαρές ποινές» περιλαμβάνει τις ποινές που επιβάλλονται από τα ποινικά δικαστήρια ή τις διοικητικές αρχές για τις φορολογικές παραβάσεις που χαρακτηρίζονται σοβαρές από το νόμο ή διαπράττονται με την πρόθεση της απάτης.

11. Δήλωση της Δημοκρατίας της Πολωνίας:

Ως «σοβαρή ποινή» νοείται το πρόστιμο ή η ποινή φυλάκισης που επιβάλλονται διαξεντικά ή σωρευτικά ή η στερητική της ελευθερίας ποινή η οποία επιβάλλεται στο φορολογούμενο για τη δολία παράβαση διατάξεων του φορολογικού νόμου.

12. Δήλωση της Δημοκρατίας της Σλοβενίας:

Ως «σοβαρή ποινή» νοείται η ποινή που επιβάλλεται για την παράβαση φορολογικού νόμου.

13. Δήλωση της Σλοβακικής Δημοκρατίας:

Ως «σοβαρή ποινή» νοείται «το πρόστιμο» για την παράβαση φορολογικής οφειλής που επιβάλλεται σύμφωνα με τη φορολογική διοικητική πράξη αριθ. 511/1992, συλλογή, όπως τροποποιήθηκε, τους συναφείς φορολογικούς νόμους και το νόμο περί λογιστικής. Ως «ποινή» νοείται η ποινή που επιβάλλεται σύμφωνα με τον ποινικό κώδικα για αξιόποινες πράξεις που διαπράχθηκαν κατά παράβαση των προαναφερόμενων νόμων.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturta gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-negyedik év december hó nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícčtyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
FÜR SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER

A stylized, cursive signature in black ink, likely belonging to the King of Belgium, positioned above a horizontal line.

ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY

A cursive signature in black ink, likely belonging to the President of the Czech Republic, written in a fluid, handwritten style.

FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING

A cursive signature in black ink, likely belonging to the Queen of Denmark, featuring elegant loops and flourishes.

FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

A cursive signature in black ink, likely belonging to the President of Germany, with a distinctive, flowing script.

EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL

A cursive signature in black ink, likely belonging to the President of Estonia, characterized by sharp, angular strokes.

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

A cursive signature in black ink, likely belonging to the President of Greece, with a bold and expressive script.

POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



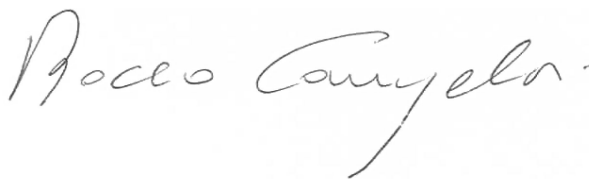
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU



POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL



GHALL-PRESIDENT TA' MALTA



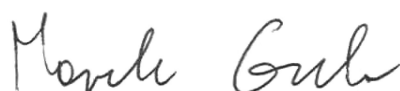
VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN



FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH



ZA PREZYDENTA RZECZYPOSLITEJ POLSKIEJ



PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA



ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT

FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND